

生态翻译学下的中医术语翻译研究

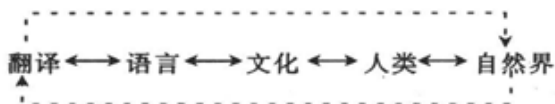
◆李 阳

(锦州医科大学公共外语学院 辽宁锦州 121000)

摘要: 中医以中国古代哲学、五行、阴阳、经络等学说 构建其基础理论, 中医语言中充满了哲学、文学、宗教术语, 这既是中医特色, 又是造成中医翻译障碍的 因素之一, 本文试图从生态翻译学的理论入手, 探讨中医术语翻译的基本标准。

一、概念界定:

生态翻译学起步于 2001 年, 全面开展于 2009 年。胡庚申教授率先从生态翻译学角度重新诠释了傅雷的翻译思想。胡教授认为, 从生态翻译学的视角来观察, 傅雷翻译思想中体现了: 翻译生态的和谐统一; 翻译主体的“译者中心”; 翻译行为的“适应选择”; 翻译过程的“汰弱留强”; 译者追求的“译有所为”; 以及译品生命的“适者生存”。在翻译过程中, 译者总是在努力适应翻译生态环境, 使翻译选择遵循翻译生态的动态变化规律, 以求得原文与译文、译者与作者、译者与读者、译文与译语文化以及译者自身的平和与平衡。为了追求译者与翻译生态环境的和谐与协调, 译者常常运用不同的翻译理论和各种各样的翻译策略与技巧, 充分发挥人的创造力, 做出最佳的适应和优化的选择, 使译者个人的身心皆融于翻译生态 环境之中, 达到思与境谐、情与景冥, 从而实现天人合一的艺术境界(胡庚申 2009a)。



注: 生态翻译学理论图示

二、国外的研究概述:

国际翻译界从生态、环境、生存、适应、选择等生态学视角进行研究的已经大有人在, 相关文献日渐增多。彼得·纽马克将翻译过程中的文化介入分为五大类, 首当其冲的第一大类就是翻译的生态学特征(Newmark 1988:95)。戴维·卡坦则对翻译生态文化的分类进一步明确和细化, 提出了翻译的生态环境包括物理环境、政治环境、气候、空间以及临时场景等等(Katan 1999: 45-52)。米歇尔·克龙宁提出要关注语种翻译的生态(ecology of translation)的问题, 呼吁在不同语种的翻译之间要保持健康平衡(c.f. Phillipson 2006:231)。乔治·斯坦纳(Steiner 1975:235)曾将翻译理论分成普适(universalist)理论和局部(relativist)理论两大类, 并认为这种分法类似于整体环境适应与局部环境适应问题(Lance & Jacky 1991: 34)。罗森纳·沃伦提出, 翻译是一种认知和生存模式。当把文学作品从一种语言移植到另一种语言的时候, 就像把植物或动物从一个地方迁移到另一个地方, 它们必须像个人或民族的适应和成长那样, 只有适应新环境而有所改变才能生存下来(Warren 1989:6)。沃尔夫拉姆·威尔斯也认为译界对翻译决策过程的研究应当集中关注各种环境因素, 如翻译任务的特征、客户的需求、译者及其决策能力等(Wilss 1996:184)。

三、国内的研究概述:

国内生态视角的翻译研究和论述虽尚不多, 但近来也不断有人借用翻译生态的术语来讨论翻译质量、翻译理论以及翻译行业发展问题(张明权 2005; 季羨林 2005; 崔启亮 2006)。在此之前, 也有学者提出了人类文化演变九大规律, 其中的第一规律, 即生态环境横向决定律(辜正坤 2004: 239)。

在上述翻译学者在其研究和描述中, 大都采用喻指或实指的方式, 使用了典型的生态学意义上的生态、环境、生存、适应乃至翻译的生态等术语和概念, 从一个侧面表明了生态取向的翻译研究已经出现。本课题依据中国知识资源总库, 检 2000 年至 2014 年所有期刊内关于中医术语翻译的文献, 采用文献计量法和内容分析法对检索结果进行分析。具体步骤如下: ①检索中医术语翻译文献。采用多次检索方式进行检索。确定“中医术语翻译”“中医术语英译”“中医术语翻译标准化”“中医术语英译标准化”等相关关键词、主题和篇名分别进行检索, 删除与中医术语翻译不相关的文献, 得到文献 274 篇。②建立中医术语翻译研究数据库。用 EXCEL 软件汇总统计 274 篇文献的基本信息, 包括: 论文题名、作者、文献来源、年、卷、期、页码、ISSN、关键词、机构、摘要共 11 项。③确定中医术语翻译的研究范畴。依据翻译学理论, 结合中医翻译研究特色, 参考翻译、外语研究

与教学等核心期刊的栏目设置, 列出中医术语翻译的研究范畴。

④统计中医术语翻译研究范畴。根据篇名、关键词和摘要等, 将每一篇中医术语翻译的文献归入相应的研究领域。⑤分析中医术语翻译研究现状。采用内容分析法, 对中医术语翻译研究进行深入的定量和定性分析, 进而把握该研究领域的动态和趋势。

四、研究结果与讨论

4.1 中医术语翻译研究总体情况

(1) 论文数量。统计结果表明, 2000—2012 年中医术语翻译研究的论文共有 274 篇, 平均每年发表论文约 21 篇, 呈逐年上升趋势, 见表 1。近 5 年(2008—2012 年)年均论文发表量是 2000—2007 年年均论文发表量的 2.5 倍, 表明中医术语翻译的研究显著增加。朱剑飞的近十年来中医翻译研究分析结果也显示, 中医术语翻译的论文占总发文量的近 1/4^[9]。从这些年中医术语翻译研究本身的发展趋势以及其在中医翻译研究中所占的比重来看, 中医术语翻译在中医翻译中占有重要的地位, 并依然是未来中医翻译研究中的重点和热点。术语翻译的研究范畴。依据翻译学理论, 结合中医翻译研究特色, 参考翻译、外语研究与教学等核心期刊的栏目设置, 列出中医术语翻译的研究范畴。

4.2 研究结果与讨论

研究统计结果表明, 2000—2012 年中医术语翻译研究的论文共有 274 篇, 平均每年发表论文约 21 篇, 呈逐年上升趋势, 见表 1。近 5 年(2008—2014 年)年均论文发表量是 2000—2007 年年均论文发表量的 2.5 倍, 表明中医术语翻译的研究显著增加。朱剑飞的近十年来中医翻译研究分析结果也显示, 中医术语翻译的论文占总发文量的近 1/4^[9]。从这些年中医术语翻译研究本身的发展趋势以及其在中医翻译研究中所占的比重来看, 中医术语翻译在中医翻译中占有重要的地位, 并依然是未来中医翻译研究中的重点和热点。

随着中医基本名词术语的英译研究不断深入, 标准化成为中医术语翻译的热点。除传统翻译理论外, 研究者尝试采用实用翻译理论, 中医术语英译标准化研究在深度和广度上都有所提高。中医术语翻译在中医翻译中占有重要的地位, 它将是未来中医翻译研究中的重点和热点。今后, 中医术语翻译需要在以下几个方面开展工作: 系统梳理中医术语翻译研究。总结中医术语翻译的历史发展、中医翻译名家和流派的论著、归纳中医术语翻译中的核心问题, 把握中医术语翻译的研究方向。深入开展中医翻译的理论研究。在中医术语翻译实践的基础上, 借鉴翻译学、传播学、术语学和语言学等理论, 构建中医术语翻译的理论体系, 指导 中医术语翻译的实践和应用。拓宽中医术语翻译研究视角。

五、结语

本研究在已有的中医基础名词术语英译研究基础上, 加大中医临床名词术语英译、中医经典名词术语英译和中医各科名词术语英译的研究, 丰富了中医术语英译的研究内容。探索了中医术语翻译的研究方法, 加大了实证研究的力度, 提升术语翻译研究的学术水平与中医翻译及研究者的素养。在今后的中医术语的研究中, 期待在中国传统文化、中医专业知识、实际翻译能力、科研意识和能力等方面提高研究者的素养, 并进一步提升整体中医翻译及研究的水平。

参考文献:

- [1]李照国. 中医对外翻译三百年析[J]. 上海科技翻译, 1997 (4): 39-40
- [2]朱剑飞. 中医翻译研究: 现状与反思—2000 至 2009 年 10 年文献计量分析[J]. 中国中医基础医学杂志, 2010, 16 (10): 942-944
- [3]李照国. 中医英译翻译技巧[M]. 北京: 人民卫生出版社, 1997: 2-15
- [4]孙俊芳. 中医语言的文化特点及翻译对策[J]. 中国中医基础医学杂志, 2012, 18 (10): 1151-1153

本文系辽宁省科学规划基金项目 2014 年度重点项目《生态翻译学下的中医术语翻译》的部分研究成果。项目批准号: L14AYY002。

作者简介: 李阳, 副教授, 黑龙江人, 锦州医科大学公共外语学院, 研究方向: 翻译理论与实践, 大学英语教学。